

Inhalt

I. FRÜHJAHRSTAGUNG IN PASSAU

Literarisches Übersetzen

Manfred Fuhrmann: Übersetzen als Brücke zum ganz anderen: Wie verdeutscht man antike Texte?	11
Klaus Reichert: Zum Übersetzen aus dem Hebräischen	29
Peter Wapnewski: Übersetzt und übergesetzt. Die Nibelungen in Passau und Parzival im zwîvel	42
Christian Meier: Herausforderungen einer Akademie in sich verändernder Zeit	65

Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung 1997

Klaus Bartenschlager: Ein kundigster Übersetzer. Laudatio auf Hans-Horst Henschen	83
Hans-Horst Henschen: Loyalität und Ungehorsam. Dankrede	88

Friedrich-Gundolf-Preis für die Vermittlung deutscher Kultur im Ausland 1997

Michael Krüger: Deutschstunde in Buchenwald. Laudatio auf Imre Kertész	93
Imre Kertész: Fruchtbarkeit in der Negativität. Dankrede	97

Vorstellung neuer Mitglieder

Volker Braun	100
Peter Gülke	101
Robert Schindel	104
Claude Vigée	106
Urs Widmer	108

II. HERBSTTAGUNG IN DARMSTADT

Selbstbestimmung Europas – Zum Problem seiner Begründung in Geschichte und Kultur

Werner Dahlheim: Verwehte Spuren.
Die antiken Wurzeln des modernen Europa 111

Jacek Bocheński: Europa und asiatisches Zeitmaß 123

Jürgen Osterhammel: Differenzwahrnehmungen.
Historische Gesichtspunkte zur Neuzeit 132

Christian Meier: Einführung zur Verleihung der Preise 147

Johann-Heinrich-Merck-Preis für literarische Kritik und Essay 1997

Raoul Schrott: Schimpf und Ernst der Kritik.
Über Heinz F. Schafroth und die Augenhöhe der Literatur 151

Heinz F. Schafroth: Minima Melancholica aus unpassendem Anlaß.
Dankrede 156

Sigmund-Freud-Preis für wissenschaftliche Prosa 1997

Karl Markus Michel: Auctoritatis encomium.
Laudatio auf Paul Parin 160

Paul Parin: Dankrede 165

Georg-Büchner-Preis 1997

Klaus Reichert: Imaginäre Paysagen.
Laudatio auf H. C. Artmann 170

H. C. Artmann: Sprachlosigkeit.
Dankrede 179

Vorstellung neuer Mitglieder

Heinrich Detering 180

Erich Hackl 183

Joachim Kalka 184

Herta Müller 187

W. G. Sebald 189

III. GEDENKWORTE

Hanns-Josef Ortheil: Die Furcht des Geschichtenerzählers. Zum Tode von Jurek Becker	193
Alexander Weber: Wurzeln des Barock. Zum Tode von Leonard Förster	197
Gustav Korlén: Unser letzter Dichter. Zum Tode von Johannes Edfelt	200
Mark Siemons: Christlicher Glaube und krititsches Denken. Zum Tode von Josef Pieper	203

IV. ANHANG

Bericht	207
Präsidium, Kuratorium, Ehrenmitglieder, Sekretariat	212
Mitgliederverzeichnis	214
Ehrungen und Auszeichnungen	220
Veröffentlichungen der Deutschen Akademie	223
Veröffentlichungen von Mitgliedern der Deutschen Akademie	224
Nachweise	252